

УДК 811.133.1

ББК 81.2Фр

Ф817

А. И. Фофин

Иркутск, Россия

ПОСЛОВИЦЫ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА

В статье предлагаются различные методические приёмы работы с пословицами, сравнимые с игрой в карты. Предложенные приёмы ориентированы на студентов первого курса лингвистического вуза. Пословицы можно использовать для работы над морфологическим и семантическим анализом. Применение пословиц направлено на мотивацию устного высказывания, развитие воображения, языковой смекалки, лингвистической изобретательности и т.д.

Ключевые слова: языковая компетенция, методические приёмы, пословицы, обучение, французский язык, морфологический анализ, семантический анализ, мотивация, развитие воображения, развитие языковой смекалки, развитие лингвистической изобретательности, лингвострановедческие знания.

A. I. Fofin

Irkutsk, Russia

THE USE OF THE PROVERBS IN TEACHING FRENCH TO THE FIRST-YEAR STUDENTS OF LINGUISTIC UNIVERSITY

This article offers a variety of methodological techniques for studying proverbs. These techniques are analogous to the game of playing cards. They are oriented for the first-year students of linguistic university. Proverbs can be used for morphological and semantic analysis. Their usage is aimed at motivating students to improve

their speaking skills, to develop their imagination, to master language competence and expand their outlook.

Key words: language competence, methods, proverbs, teaching, the French language, morphological analysis, semantic analysis, motivation, development of imagination, developing a feeling for a foreign language, development of linguistic quick wit, lingua country studying knowledge

Любой язык обладает большим набором строевых единиц, к которым относятся пословицы, и французский не является исключением. Для качественного и глубокого изучения иностранного языка необходимы знание наиболее распространённых пословиц и умение их ситуативного употребления. Некоторые французские пословицы имеют очевидный, легко понятный смысл; другие более скрытый, но все они призваны донести до изучающего их национальные особенности восприятия окружающего мира, отношения к нему, а также своеобразии реагирования на те или иные жизненные ситуации.

Современный французский язык довольно широко использует пословицы, в чём можно убедиться на примере произведений современных французских авторов, выбранных студентами 1 курса в качестве книг по индивидуальному чтению. Одним из практических заданий по этой дисциплине было задание выбрать из текстов пословицы и найти их адекватный перевод. В качестве продолжения работы над пословицами нами предлагаются различные методические приёмы в форме игр, сравнимых с игрой в карты. Подготавливаются чистые карточки в форме игральных карт (примерно 50 штук), на которые выписываются отдельные части пословиц – начало, середина или конец. Пословицы могут быть разделены по другому принципу, в зависимости от языковой компетенции участников, которая также определяет тематический и синтаксический уровень пословиц. Например:

l' appétit

vient en
mangeant

rira mieux

qui rira le
dernier

l' hâbit

ne fait pas

le moine

Карты раздаются «игрокам», которые должны составить целые пословицы, используя имеющиеся на руках карточки. В случае невозможности составить известные (существующие) пословицы, «игроки» могут предложить свои варианты, а в конце игры все участники обсуждают правильные варианты пословиц.

Чтобы создать соответствующую атмосферу, необходимо следовать некоторым правилам настоящей игры в карты. Игрокам раздаётся по шесть карт, из содержания которых игроки стараются составить «пословицу» истинную (если у них на руках все элементы настоящей пословицы) или свою собственную, максимально приближенную по форме к настоящей пословице. Поскольку очень редко выпадает шанс получить на руки все части пословицы, то игроки представляют свои собственные творения, которые они должны «защитить» с точки зрения синтаксической формы и семантического содержания. Любой игрок может расширить содержание пословицы, представленной другим игроком. Например:

игрок №1:

l'apptéit

ne fait pas

le moine

игрок X добавляет свою карту:

le printemps

что даёт *«le printemps l'appétit ne fait pas le moine»*.

Если он убедительно доказывает возможность существования подобной «пословицы», он забирает 4 карты, если нет, то карты достаются первому игроку. По ходу игры из колоды по одной разбираются все карты. Выигрывает тот, кто соберёт наибольшее количество пословиц.

Возможен другой вариант игры.

Карты раздаются в том же количестве, и первый игрок выкладывает одну на стол. Другие игроки, по очереди, продолжают составлять пословицу, следя за смысловым содержанием. Тот, кто последним кладёт карту, забирает все карты.

Например:

игрок № 1:

<i>qui rira</i>

игрок № 2:

<i>qui rira</i>

<i>le dernier</i>

игрок № 3:

<i>qui rira</i>

<i>le dernier</i>

<i>Verra</i>

Возможен ещё один вариант игры.

Раздаются карты, и один из игроков выкладывает на стол свой вариант пословицы. Другой игрок должен «объяснить» смысл пословицы. Если ему это удаётся, он забирает карты. Если ему не удаётся убедительно раскрыть смысл пословицы, то карты забирает первый игрок, предварительно объяснив смысл пословицы. Выигрывает тот, у кого большее количество собранных пословиц.

Пословицы можно использовать для работы над морфологическим и семантическим анализом при условии, что обучающийся не знает розданных пословиц: на карточках пишется вся пословица целиком, но составляющие части представлены вразнобой, например: *Avant Pas Boeufs Charrue Faut La Les Il*

Ne Mettre. Возможен ещё один вариант игры: слова знакомой пословицы разрезаются на части, и даётся задание из слогов сначала собрать слова, а из слов – пословицу.

С первокурсниками также возможна работа с пословицами по следующей схеме: на доске пишется список глаголов (*aboie, est, être, faire, faut, mord, sont, vaut*), а студентам раздаются карточки с пословицами, в которых пропущены глагольные формы: *L'amour – aveugle, L'hâbit ne – pas le moine, Chien qui – ne – pas, Un homme averti en – deux, Au royaume des aveugles, les borgnes – rois, Il – souffrir pour – belle*.

Основные цели вышеприведённых методических приёмов с использованием пословиц следующие:

1) мотивация устного высказывания, поскольку предлагая свои варианты (зачастую нелогичные или каламбурные), участники игры вынуждены их «защищать», приводить аргументы, объяснять смысл получившихся «пословиц»;

2) развитие воображения, языковой смекалки, лингвистической изобретательности, т.к. представленные языковые конструкции должны быть семантически цельными и грамматически правильными;

3) развитие контролирующих навыков и расширение лингвистической компетенции с точки зрения синтаксиса и семантики – «игроки» должны уметь «узнавать» и «создавать» конструкции, приемлемые с точки зрения семантики и синтаксиса (если они представляют неправильные варианты, то другие «игроки» поправляют их, объясняя, какие именно ошибки они сделали);

4) помощь в выявлении «культурологической» составляющей коммуникативного процесса – даже не обладая широкими познаниями в области французской паремииологии, обучающиеся могут опираться на свои знания русских пословиц и их лингвострановедческую ценность;

5) формирование навыков поиска русских эквивалентов в процессе составления французских пословиц из имеющихся на руках компонентов, навыков организации дискуссий о похожих и отличительных социокультурных элементах двух языковых систем.

Использование пословиц в процессе обучения французскому языку требует от преподавателя не только специальных лингвострановедческих знаний, но и определённых творческих усилий, направленных на использование огромного методического потенциала данных строевых единиц.